

Bihar Board Class 12 English Poetry Notes Chapter 1

Sweetest Love I Do Not Goe

JOHN DONNE(1572- 1631), the pioneer of a new kind of lyrical and satirical verse called 'Metaphysical', was born in London into a prosperous Roman Catholic family of traders at a time when England was staunchly anti-Catholic. Donne was forced to leave Oxford University without a degree because of his religion.

जॉन डन (1572- 1631), एक नए प्रकार के गीतमय और आलोचनात्मक कविताओं के विशेषज्ञ कवि थे, जिसे 'आध्यात्मिक' कहा जाता है, का जन्म लंदन में उस समय के व्यापारियों के एक सम्पन्न रोमन कैथोलिक परिवार में हुआ था। जब इंग्लैंड में कैथोलिक के विरुद्ध आंदोलन चल रहा था। डन को उनके धर्म के कारण बिना डिग्री पूरा किए ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी छोड़ने का दबाव बनाया गया।

He studied law, and read theology. He also participated in two Naval expeditions and became secretary to a powerful noble, a job he lost when he was briefly sent to prison for secretly marrying his patron's niece.

वे कानून तथा धार्मिक शिक्षा ग्रहण किए। वे दो समुद्री यात्रा पर निकले और एक शक्तिशाली कुलीन के सचिव बन गए। उनकी नौकरी छूट गई जब वे अपने संरक्षक के भतीजी से चूपके शादी करने के कारण थोड़े समय के लिए जेल जाना पड़ा।

In 1615, at the age of 42, Donne accepted ordination in the Anglican Church and soon became one of the greatest preachers of his time. In love – lyricism, Donne broke completely with the Petrarchan tradition, introducing an intellectual and colloquial tone.

42 वर्ष की आयु में, डन ने एंग्लिकन चर्च में 'समन्वय' को स्वीकार कर लिए और जल्द ही अपने समय के महान पादरीयों में से एक बन गए। प्रेम गीतों में, डन ने साधारण और आम बोलचाल की भाषा में पेट्रार्चन परंपरा में सभी का रिकॉर्ड तोड़ दिया।

His love poems use the latest discoveries of science and geography to hammer home a point and combine passion with verbal and intellectual 'teasing'.

वे अपनी प्रेम कविताओं में विज्ञान और भूगोल की आधुनिकतम खोजों को अपने जोड़ने की कला के कारण स्पष्ट मौखिक और व्यंग्य के रूप में प्रयोग करते थे।

Donne is well known for his **Songs and Sonnets, Satires and the Elegies and Sermons**. Genuine poetic feelings, harsh metres, strained and whimsical images characterise all his poetic creations.

उन अच्छे तरीके से जाने जाते हैं- 'सॉन्ग्स एण्ड सोनेट्स', 'स्टायर्स एण्ड दी एलीज' और 'शेरमन्स' ।

वास्तविक काव्य भावना, कठोर माप, तनावपूर्ण और सनकी तस्वीर उनकी सभी काव्य रचनाओं की विशेषता है।

SWEETEST LOVE, I DO NOT GOE

**Sweetest love, I do not goe,
For wearinesse of thee,
Nor in the hope the world can show
A fitter Love for mee;
But since that I Must dye at last, 'tis best,
To use my selfe in jest
Thus by fain'd deaths to dye.**

मेरी प्यारी महबूबा मैं इसलिए नहीं जा रहा कि मैं तुम से थक गया हूँ। न हि मैं इस उम्मीद में जा रहा हूँ कि दूनिया मुझे तुम से अधिक प्यार देगी।
लेकिन चूँकि मुझे अंततः मरना ही है। इससे अच्छा है कि मैं इस मृत्यु का बहाना मानकर स्वयं को बहलाना (मरने के बाद के दर्द को मजाक समझता हूँ।) अच्छा समझता हूँ।

**Yesternight the Sunne went hence,
And yet is here to day,
He hath no desire nor sense,
Nor halfe so short a way:
Then feare not mee, But beleeeve that I shall make Speedier journeys, since I
take
More wings and spurres then hee.**

कल रात्रि सूर्य भी यात्रा पर गया था, लेकिन आज यहाँ है।
उसके पास न चाहत है न ही भावना है।
न ही उसके पास कोई छोटा रास्ता है।
तुम मेरे लिए मत डरो, लेकिन मेरा विश्वास करो
मैं उससे तेज यात्रा करूँगा।
चूँकि मेरे पास उससे ज्यादा तरीके हैं।

**O how feeble is mans power,
That if good fortune fall, Cannot adde another houre,
Nor a lost houre recall!**

**But come bad chance,
And wee joyne to it our strength, And wee teach it art and length,
It selfe o'r us to advance**

ओ, मनुष्य की शक्ति इतनी कमजोर है कि यदि भाग्य गिर जाता है यानी भाग्य साथ नहीं देता है, तो वह उसमें एक घंटा भी नहीं जोड़ सकता है तथा न ही बीते लम्हें को वापस बुला सकता है। परन्तु जब बुरा समय आता है, हम मजबूत बनाते हैं। और हम अपनी कला और शक्ति से उसे सबक सिखाते हैं। इसलिए हम उस पर काबू पा लेते हैं।

**When thou sigh'st, thou sigh'st not winde,
But sigh'st my soule away, When thou weep'st, unkindly kinde,
My lifes blood doth decay.
It cannot bee
That thou lov'st mee, as thou say'st, If in thine my life thou waste,
Thou art the best of mee.**

जब तुम सिसकियां लेती हो, तुम्हारी सिसकियां हवा नहीं होती है।
वह हमारी आत्मा को दूर कर देती है।
जब तुम रोती हो, निर्दयीता से हमारे शरीर के रक्त बर्बाद हो जाता है।
ऐसा नहीं हो सकता कि तुम मुझसे प्यार करती हो, जैसा कि तुम कहती हो, जब तुम रोती हो, तो मेरी जान जो तुम्हारे अंदर है, उसे मुझे तकलीफ होती है। क्योंकि तुम मेरे जीवन का बेहतर हिस्सा हो।

**Let not thy divining heart
Forethinke me any ill, Destiny may take thy part,
And may thy feares fulfil;
But thinke that wee Are but turn'd aside to sleepe; They who one another keepe
Alive, ne'r parted bee.**

तुम अपने नाजुक दिल को मेरे बारे में बुरा सोचकर नाराज मत करो।
कहीं भाग्य तुम्हारे मन के डर को पूरा कर सच कर देगा।
लेकिन इसके बजाए यह सोचो कि हम एक साथ करवट बदलकर सोए है।
जो एक-दूसरे के दिल में रहते हैं, उन्हें कभी अलग नहीं किया जा सकता है।